

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ИЗ СКАЗКИ  
АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»**  
**Новик Валерия (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)**  
**Научный руководитель – О. Г. Яблонская, канд. филол. наук, доцент**

Фразеологизм является часто используемой единицей любого языка. Данные языковые средства служат свидетельством яркости, красочности, выразительности и оригинальности как устной, так и письменной речи. Наиболее употребительны фразеологические единицы в художественных текстах. Они точно передают мысли рассказчика, делают речь более колоритной.

Фразеологический оборот является труднопереводимым лингвистическим средством, так как отличительной особенностью таких языковых единиц является их категориальная характеристика – воспроизводимость. То есть данные обороты не образуются в процессе коммуникации, а используются как готовые целостные единицы, смысл которых является фиксированным в том или ином языке. Поэтому в настоящее время актуальным направлением в исследовании фразеологизмов является проблема их перевода.

В качестве языкового материала для исследования путем сплошной выборки из сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» / Antoine de Saint-Exupéry «The Little Prince» было извлечено 12 фразеологизмов разной тематики на русском и английском языках: на волоске от смерти – *in danger of death*, делать все возможное – *to do the best of ability*, смотреть во все глаза – *to stare round-eyed* и другие.

Разнообразие языков, отражающееся в лексической структуре и грамматическом строе, отличие систем понятий у разных народов, особое историческое развитие и условия реальной действительности, различия в культуре и мировоззрении формируют сложности перевода фразеологизмов. Сохранение экспрессивно-стилистической окраски и смысловой основы фразеологических оборотов при переводе представляет определенные трудности.

Существуют четыре основных способа перевода фразеологизмов:

1) фразеологический эквивалент – такая образная фразеологическая единица в языке перевода, которая полностью соответствует по смыслу и стилистической направленности фразеологизму в языке подлинника и которая основана на одном с ним образе;

2) фразеологический аналог – слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное слово или словосочетание в исходном тексте;

3) калькирование – переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода;

4) описательный метод – прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия [1].

Такие фразеологические единицы из сказки, как *умирать с голоду (to die of hunger)*, *глаза слепы (eyes are blind)*, *сыграть злую шутку (to play*

*on a naughty trick*), переведены с русского языка на английский способом эквивалентов. Эквиваленты полностью соответствуют начальному фразеологическому обороту, так как сохраняют их смысловую ценность и стилистическую окраску.

Примером фразеологического аналога является фразеологическая единица *на волоске от смерти (in danger of death)*. К калькированию относятся следующие фразеологические обороты: *делать все возможное (to do the best of ability)*, *потерять терпение (to have patience run out)*, *окинуть взглядом (to cast a look around)*. Фразеологизмы *смотреть во все глаза (to stare round-eyed)*, *насть духом (to be a little discouraged)*, *отдать душу (the time you have spent)*, *ломать голову (to make a great mental effort)*, *по колено (to come up to knees)* переведены с помощью описательного метода.

Таким образом, проанализировав способы перевода фразеологизмов, можно выделить два основных вида перевода данных языковых единиц: фразеологический (аналогами и эквивалентами), нефразеологический (калькирование, описательный перевод). Наиболее распространенным способом перевода фразеологических единиц с русского языка на английский в сказке Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» является перевод с помощью описательного метода (5 ФЕ). Наименее употребительный – перевод с помощью фразеологического аналога.

При переводе важно точно и грамотно передать исходный смысл фразеологизма. Поэтому особую роль при выборе способа перевода фразеологических оборотов играют их эмоционально-стилистическая окраска и функциональная направленность, которые должны четко прослеживаться и в языке перевода. Также стоит учитывать особенности культуры для того, чтобы наиболее полно отразить значение языковой единицы в другом языке.

Список использованной литературы

1. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.

## **ТЕХНОЛОГИЯ УРОВНЕВОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ШКОЛЬНИКОВ АУДИРОВАНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

**Отарацвили Анастасия (ФГБОУ ВО ОГПУ, Россия)**

**Научный руководитель – Т. Н. Галинская, канд. пед. наук, доцент**

Цель статьи – представить разработанный нами комплекс упражнений для обучения школьников 7 класса умениям аудирования с использованием программного обеспечения «Диалог Nibelung» (<https://dialog-nibelung.ru>), которое позволяет ученикам с разными уровнями языковой подготовки – А (слабые), В (средние), С (сильные) [2, с. 35] – слушать свой текст и выполнять задание в одной аудитории, не отвлекаясь и не мешая друг другу [1, с. 164].

Так, на первом – предтекстовом – этапе задания направлены на активизацию лексическо-грамматических навыков, необходимых для успешного аудирования у обучающегося.